

cer

15

PROGRAMME  
 ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, ARTS,  
 EDUCATION, SCIENCE, SPORTS AND MASS MEDIA  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
 AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR  
 THE PERIOD 2010-2014

Desirous to further develop cooperation and strengthen mutual understanding between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia and by implementing Article 6 of the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia on Cooperation in the Fields of Culture, Arts, Education, Sports and Mass-Media signed on 16 December 1996 in New Delhi, the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed on the following Programme of Exchanges for the period 2010-2014.

I ARTS AND CULTURE

ARTICLE 1

Each Party shall annually invite one or two writers to the International Writers Meeting, expenditure of which will be met on a reciprocal basis.

ARTICLE 2

Each Party shall translate and publish an anthology of short stories of the other Party into their respective language(s) on a reciprocal basis. Details shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange groups of writers in order to promote better understanding between the two respective cultures. Details shall be settled through diplomatic channels.

S

AG+

ARTICLE 4

The Parties shall exchange experts of the institutions for the preservation of movable and non-movable cultural heritage. Details shall be settled through diplomatic channels.

AS?

ARTICLE 5

The Parties shall exchange a conservator/restorer in the field of stone objects restoration for a period of one month annually.

AS?

ARTICLE 6

The Parties shall exchange publications from the field of museum and gallery operation as well as from the field of archaeology on the basis of direct agreement between relevant institutions.

MM, NGMA

ARTICLE 7

The Slovene side shall send a Slovene dance/music/theatre group to India during the validity of this Programme. Details shall be settled through joint consultations by the interested partner institutions.

NSD SNA

ARTICLE 8

The Parties shall exchange an agreed number of scientists and intellectuals from the fields of arts, culture and protection of cultural heritage as well as academics for 10 to 14 days. The exchange shall be subsequently agreed upon through diplomatic channels.

SNA AS?

ARTICLE 9

The Indian side shall present Indian graphic art in Slovenia during the validity of this Programme. The Slovene side shall present Slovene graphic art in India on the basis of reciprocity. Details shall be settled through diplomatic channels.

LPA

ARTICLE 10

The Parties shall exchange source material of mutual interest particularly in form of reprography of artistic and cultural heritage available in manuscript form, particularly music collections. Details shall be settled through diplomatic channels.

NAI

S

HL

434

ARTICLE 11

National Library in Calcutta shall exchange reading material of mutual interest, including microfilms and microfiche, with the National and University Library in Ljubljana.

NL  
Lib. UN  
(MNL)

ARTICLE 12

Each Party shall invite the other Party to their respective international film festivals and documentary films festivals.

12B

ARTICLE 13

The Parties shall, during the validity of this Programme, organize 7-day film events in one or several centres with 2-3 member film delegations and a person responsible for coordination between both organizations. Details shall be agreed upon by the relevant institutions of both countries.

12B

ARTICLE 14

The Parties agree to cooperate in exchange and presentation of projects in the field of inter-media artists at such events in both countries.

12B

II EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 15

As cooperation in the fields of natural and mathematical sciences, technical, biotechnical and medical sciences as well as multidisciplinary research is based on the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of India, the Parties, in the framework of this Programme, shall promote and cofinance cooperation in the fields of humanistic and social sciences in the form of joint research projects, study visits and workshops.

MHRJ

ARTICLE 16

The Parties shall develop mutual cooperation and contacts in education and therefore support direct cooperation and contacts between universities and other educational institutions.

Interested institutions shall directly agree on the course of cooperation — on organisational as well as financial matters.

8

12B

ARTICLE 17

The Parties will annually notify each other, through diplomatic channels, on the possibilities of granting scholarships.

III YOUTH AND SPORTS

YAS

ARTICLE 18

The Parties shall exchange experience in the field of sports and examine the possibilities for exchange of teams/coaches in different disciplines. Details shall be agreed upon by the relevant institutions of both countries.

IV MASS MEDIA

18B

ARTICLE 19

The Parties shall encourage the exchange of programmes depicting various facets of life and culture in the two countries through the respective radio and TV organization of either country.

ARTICLE 20

Each Party shall facilitate the visit of the radio and TV personnel of the other country linked to the development of radio and television broadcasting.

ARTICLE 21

The Parties shall encourage the exchange of two journalists including those dealing with dissemination of governmental information for a period not exceeding two weeks annually during the validity of this Programme.

439

## GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

### 1. EXCHANGE OF INDIVIDUALS/EXHIBITIONS/DELEGATIONS

- (1) Each side will send to the other side bio-data (including languages spoken) and proposed itinerary at least three months in advance of the expected date of visit of the delegation(s)/individual(s)/troupe(s)/ensemble selected under this Programme.
- (2) The receiving side shall intimate the acceptance or otherwise of the proposal within one month after the receipt.
- (3) After the receiving side conveys its acceptance, the sending side shall inform the receiving side at least four weeks in advance of the exact mode and time of arrival of the person(s).
- (4) Persons invited must know either the language of the receiving side or English.
- (5) Both sides shall extend facilities to delegation(s)/individual(s) sent from the other country to get acquainted with the culture and life of the host country.
- (6) Prior to the visit, individuals, who, in the framework of this Programme, participate in the exchange of mutual visits, have to arrange a relevant health insurance in the sending country for the period of stay in a receiving country.

### 2. EXCHANGE OF MATERIALS

Each side has the right to use the materials exchanges in the fields of information, radio and television, in its own programme and they should not be given by the receiving side to a third party. The sending side shall be responsible for authors' and artists' rights as well as for the transportation expenses.

### 3. IN CASE OF VISITS NOT EXCEEDING ONE MONTH (INCLUDING DELEGATIONS)

- (1) The sending party shall cover to and from travel expenses,
- (2) The receiving side shall offer:
  - Internal travel including local transport
  - Suitable board & lodging
  - An out-of-pocket allowance for sundry expenses

### 4. VISITS EXCEEDING ONE MONTH

In case of visit exceeding one month, both sides shall agree upon financial terms in each case separately.

### 5. ENSEMBLES

- (a) The proposals concerning the exchange of performing ensembles shall be made through diplomatic channels at least nine (9) months in advance. The receiving side shall respond to the proposal within two (2) months after having received the proposals.
- 101

V MISCELLANEOUS

ARTICLE 22

This Programme does not preclude the possibility of other events and exchanges, mutually agreed upon between the two parties on mutually agreed terms.

ARTICLE 23

General and Financial provisions attached hereto form an integral part of this Programme.

ARTICLE 24

This Programme shall take effect on the 30<sup>th</sup> day after its signing and shall be valid until the signing of a new Programme.

Done at Ljubljana on 15.3.2010 in two originals in English, Hindi and Slovene languages. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA

- 65
- (b) The sending side will cover travel costs of ensembles and transportation costs of their requisites to the first destination in the receiving country and back.
  - (c) The sending side will provide the receiving side with the relevant information concerning the ensembles, programmes, press material, date of arrival and departure etc. at least four (4) months in advance.
  - (d) However, variations from the above may be decided by the organization of these exchanges by advance mutual agreement.

## 6. EXHIBITIONS

1. The sending side shall cover the international transportation costs connected with the transportation of the exhibits to the first place of their destination in the receiving country and back to the first of their destination in the sending country from the last place of exhibition in the receiving country.
  2. The receiving side shall cover the costs connected with the transportation of the exhibits to other places within its territory.
  3. The receiving side shall ensure at its own expense the installation of the exhibition and its propagation including preparations of the catalogues, brochures, etc.
  4. The sending side shall cover the cost of insurance for the period that the exhibition is out of its country. In case the sending side suffers any loss or damages to the exhibits, the receiving side shall be obliged to get all the documents relating to the loss or enable the sending sides to claim compensation from the insurance. The costs connected with the acquisition of the said documents are to be covered by the receiving side.
  5. The receiving side will ensure that proper interest in the exhibition is shown and general care taken of it.
  6. If the exhibition is sent to a third country, the costs connected with the transportation are not to exceed the expected expenses for its transportation to the sending country.
  7. A separate agreement will be signed, where necessary, between the sponsoring and receiving institutions.
  8. The sending side shall send all the necessary material/description, data concerning the space needed for the exhibition and information for compiling the catalogues, etc., three months prior to the opening of the exhibition, if possible, and the exhibits at least two weeks prior to the opening of the exhibition.
  9. One or more artists/commissioners will accompany the exhibition, if considered necessary by the sending side, and will be provided local hospitality by the receiving side.
- Ant

